

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

.....

II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

Rådet

86/635/EØF:

- ★ Rådets direktiv af 8. december 1986 om bankers og andre penge- og finansieringsinstitutters årsregnskaber og konsoliderede regnskaber 1

86/636/EØF:

- ★ Rådets afgørelse af 11. december 1986 om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster, der blev undertegnet i Malabo den 15. juni 1984, i perioden fra den 27. juni 1986 18

Aftale i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster, der blev undertegnet i Malabo den 15. juni 1984, i perioden fra den 27. juni 1986 20

86/637/EØF:

- ★ Rådets afgørelse af 11. december 1986 om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, i perioden fra den 8. august 1986 27

Aftale i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, i perioden fra den 8. august 1986 29

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS DIREKTIV

af 8. december 1986

om bankers og andre penge- og finansieringsinstitutters årsregnskaber og konsoliderede regnskaber

(86/635/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, særlig artikel 54, stk. 3, litra g),

under henvisning til forslag fra Kommissionen ⁽¹⁾,

under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet ⁽²⁾,

under henvisning til udtalelse fra Det økonomiske og sociale Udvalg ⁽³⁾, og

ud fra følgende betragtninger:

Rådets direktiv 78/660/EØF af 25. juli 1978 på grundlag af traktatens artikel 54, stk. 3, litra g), om årsregnskaberne for visse selskabsformer ⁽⁴⁾, senest ændret ved direktiv 84/569/EØF ⁽⁵⁾, finder ikke — før en senere samordning har fundet sted — obligatorisk anvendelse på banker og andre penge- og finansieringsinstitutter, i det følgende benævnt kreditinstitutter; da kreditinstitutterne har en central betydning i Fællesskabet, er det nødvendigt at foretage denne samordning;

undtagelserne for kreditinstitutter i Rådets direktiv 83/349/EØF af 13. juni 1983 på grundlag af traktatens

artikel 54, stk. 3, litra g), om konsoliderede regnskaber ⁽⁶⁾ gælder kun indtil udløbet af de frister, der er fastsat for anvendelsen af nærværende direktiv; det bør derfor også indeholde specifikke bestemmelser for udarbejdelsen af konsoliderede regnskaber for kreditinstitutter;

da stadig flere kreditinstitutter udøver virksomhed på tværs af de nationale grænser, er samordning også af denne grund påkrævet; for kreditorer, debitorer, selskabsdeltagere og for offentligheden i almindelighed er en bedre sammenlignelighed af disse institutters årsregnskaber og konsoliderede regnskaber af væsentlig betydning;

det gælder for næsten alle Fællesskabets medlemsstater, at selskabsformerne for kreditinstitutter, jf. Rådets direktiv 77/780/EØF af 12. december 1977 om samordning af lovgivningen om adgang til at optage og udøve virksomhed som kreditinstitut ⁽⁷⁾, der konkurrerer med hinanden på kreditområdet, er mangeartede; det synes derfor hensigtsmæssigt for kreditinstitutters vedkommende ikke at begrænse samordningen til de selskabsformer, der er nævnt i direktiv 78/660/EØF, men tværtimod at vælge et anvendelsesområde, som omfatter alle selskaber, jf. traktatens artikel 58, stk. 2;

anvendelsesområdet for dette direktiv bør imidlertid med hensyn til finansieringsinstitutter begrænses til de institutter, som er etableret i en af de selskabsformer der er omhandlet i direktiv 78/660/EØF; sådanne finansierings-

⁽¹⁾ EFT nr. C 130 af 1. 6. 1981, s. 1, og EFT nr. C 83 af 24. 3. 1984, s. 6, og EFT nr. C 351 af 31. 12. 1985, s. 24.

⁽²⁾ EFT nr. C 242 af 12. 9. 1983, s. 33, og EFT nr. C 163 af 10. 7. 1978, s. 60.

⁽³⁾ EFT nr. C 112 af 3. 5. 1982, s. 60.

⁽⁴⁾ EFT nr. L 222 af 14. 8. 1978, s. 11.

⁽⁵⁾ EFT nr. L 314 af 4. 12. 1984, s. 28.

⁽⁶⁾ EFT nr. L 193 af 18. 7. 1983, s. 1.

⁽⁷⁾ EFT nr. L 322 af 17. 12. 1977, s. 30.

institutter, som ikke omfattes af nævnte direktiv, bør automatisk falde ind under anvendelsesområdet for nærværende direktiv;

en sammenkædning med de samordnede regler for kreditinstitutters virksomhed er også vigtig, da en række af bestemmelserne vedrørende årsregnskaber og konsoliderede regnskaber nødvendigvis vil komme til at berøre andre områder, der omfattes af de ovennævnte samordnede regler, såsom betingelserne for tilladelse eller de nøgletal, der opstilles med henblik på tilsyn;

i betragtning af de særlige forhold, der gør sig gældende for kreditinstitutter, fandtes det mest hensigtsmæssigt at udstede et særskilt direktiv for sådanne institutters årsregnskaber og konsoliderede regnskaber, men dette er dog ikke ensbetydende med, at de nye regler dermed adskilles fra reglerne i direktiv 78/660/EØF og 83/349/EØF; noget sådant ville nemlig hverken være hensigtsmæssigt eller foreneligt med grundprincipperne for samordningen af selskabslovgivningen, da kreditinstitutter på grund af deres centrale placering i Fællesskabets økonomi ikke kan holdes uden for de regler, der tager sigte på alle virksomheder; der er derfor kun taget hensyn til de særlige branchespecifikke forhold, der gælder for kreditinstitutter, således at dette direktiv kun indeholder de bestemmelser, der afviger fra direktiv 78/660/EØF og 83/349/EØF;

opstilling og indhold af kreditinstitutters balancer er ikke-ensartet i de forskellige medlemsstater; dette direktiv bør derfor for alle kreditinstitutter i Fællesskabet foreskrive samme opstilling, samme nomenklatur og samme benævnelse af balanceposter; dog med forbehold af de undtagelser, der måtte være nødvendige som følge af et kreditinstituts selskabsform eller særlige virksomhed;

tilvejebringelse af sammenlignelige årsregnskaber og konsoliderede regnskaber forudsætter en regulering af en række principielle spørgsmål vedrørende opførelse på balancen og under strengen;

for at skabe en bedre sammenlignelighed er det desuden påkrævet, at indholdet af de enkelte balanceposter og poster under strengen defineres nøje;

noget tilsvarende gælder også for opstillingen og afgrænsningen af de enkelte poster i resultatopgørelsen;

sammenligneligheden af tal i balancen og resultatopgørelsen afhænger desuden i høj grad af den værdi, som aktiver og passiver sættes til i balancen;

der bør under hensyn til de særlige risici i forbindelse med bankmæssige forretninger og på grund af nødvendigheden af at beskytte tilliden være mulighed for på passivside i balancen at oprette en post med benævnelsen »Midler til dækning af generelle kreditinstitutrisici«; af samme grund forekommer det hensigtsmæssigt, at medlemsstaterne får mulighed for, indtil yderligere samordning finder sted, at

overlade kreditinstitutterne et vist spillerum, navnlig ved værdiansættelsen af tilgodehavender og visse værdipapirer; det er imidlertid vigtigt, at medlemsstaterne i så fald giver samme institutter mulighed for at anvende nævnte post for »Midler til dækning af generelle kreditinstitutrisici«; medlemsstaterne bør også have adgang til at tillade kreditinstitutterne i visse tilfælde at foretage modregning i resultatopgørelsen;

også med hensyn til noterne til årsregnskabet er visse ændringer påkrævede på grund af kreditinstitutternes særlige karakter;

da det er ønskeligt, at så mange kreditinstitutter som muligt underkastes samme regler, således som det også er tilfældet i direktiv 77/780/EØF, er lempelserne i direktiv 78/660/EØF ikke indrømmet til fordel for små og mellemstore kreditinstitutter; hvis erfaringen imidlertid måtte vise, at sådanne lempelser er nødvendige, kan de eventuelt fastsættes i forbindelse med en senere samordning; af samme grund er den mulighed, som medlemsstaterne har i henhold til direktiv 83/349/EØF for at fritage modervirksomheder for konsolideringspligten, når de af konsolideringen omfattede virksomheder som helhed ikke overstiger en vis størrelse, ikke overført på kreditinstitutterne;

den omstændighed, at bestemmelserne om konsoliderede regnskaber finder anvendelse på kreditinstitutter, nødvendiggør, at regler, der gælder for alle selskaber, der driver industri- eller handelsvirksomhed, tilpasses på en række punkter; dette er baggrunden for, at der er fastsat specifikke regler for såkaldte blandede koncerner, og at fritagelsen for at foretage delkonsolidering kan underkastes supplerende betingelser;

da banknettene i betydeligt og stadig større omfang går på tværs af nationale grænser, er det vigtigt, at årsregnskaberne såvel som de konsoliderede regnskaber for et kreditinstitut, der har hjemsted (hovedkontor) i en medlemsstat, offentliggøres i alle de medlemsstater, hvor instituttet er etableret;

det er nødvendigt, at problemerne inden for det i dette direktiv behandlede område, særlig dets anvendelse, behandles i fællesskab af repræsentanter fra medlemsstaterne og Kommissionen i et kontaktudvalg; for ikke at forøge antallet af sådanne udvalg, bør dette samarbejde foregå i det i artikel 52 i direktiv 78/660/EØF nedsatte udvalg, idet dette udvalg, når det skal behandle problemer i forbindelse med kreditinstitutter, sammensættes på passende måde;

i betragtning af emnets vanskelige karakter er det påkrævet, at de kreditinstitutter, som er omfattet af direktivet, indrømmes en noget længere frist end normalt, inden forskrifterne i dette direktiv bringes i anvendelse;

det vil være nyttigt, om visse bestemmelser i dette direktiv tages op til fornyet overvejelse efter fem års anvendelse, og under hensyn til at der tilstræbes større gennemsigtighed og harmonisering —

UDSTEDT FØLGENDE DIREKTIV:

AFDELING 1

INDLEDENDE BESTEMMELSER OG ANVENDELSES-OMRÅDE

Artikel 1

1. Artikel 2, 3, 4, stk. 1, 3, 4 og 5, og artikel 6, 7, 13 og 14, artikel 15, stk. 3 og 4, artikel 16 til 21, 29 til 35, 37 til 41, artikel 42, første punktum, artikel 45, stk. 1, artikel 46, 48, 49 og 50, artikel 51, stk. 1, artikel 54, 56 til 59 og 61 i direktiv 78/660/EØF gælder for de i nærværende direktivs artikel 2 omhandlede institutter, medmindre andet er fastsat i nærværende direktiv.

2. Når der i direktiv 78/660/EØF og 83/349/EØF henvises til artikel 9 og 10 (status) eller 23 til 26 (resultatopgørelse) i direktiv 78/660/EØF, gælder disse bestemmelser tilsvarende for nærværende direktivs artikel 4 (balance) eller 27 og 28 (resultatopgørelse).

3. Henvisningerne i direktiv 78/660/EØF og 83/349/EØF til artikel 31 til 42 i direktiv 78/660/EØF betragtes som henvisninger til sidstnævnte artikler under hensyn til artikel 35 til 39 i nærværende direktiv.

4. Når de i denne artikel nævnte bestemmelser i direktiv 78/660/EØF vedrører poster, der ikke i nærværende direktiv udgør selvstændige balanceposter, skal de betragtes som henvisninger til de poster i nærværende direktivs artikel 4, som omfatter de pågældende aktiver og passiver.

Artikel 2

1. De i dette direktiv foreskrevne samordningsforanstaltninger gælder for

- a) kreditinstitutter i henhold til artikel 1, første led, i direktiv 77/780/EØF, som er selskaber i henhold til artikel 58, stk. 2, i traktaten;
- b) finansieringsinstitutter, som har de retlige former, der er nævnt i artikel 1, stk. 1, i direktiv 78/660/EØF, og som på grundlag af artikel 1, stk. 2, i samme artikel er undtaget fra nævnte direktiv.

I henhold til nærværende direktiv omfatter begrebet kreditinstitut også finansieringsinstitutter, medmindre andet fremgår af sammenhængen.

2. Medlemsstaterne kan undlade at anvende dette direktiv på

- a) de i artikel 2, stk. 2, direktiv 77/780/EØF anførte kreditinstitutter;
- b) institutter i samme medlemsstat, der som fastsat i artikel 2, stk. 4, litra a), i direktiv 77/780/EØF er tilsluttet et centralorgan i denne samme medlemsstat. Med forbehold af anvendelsen af nærværende direktiv på centralorganet opføres i dette tilfælde centralorganet og dets tilsluttede institutter som helhed i et konsolideret regnskab med årsberetning; regnskabet udarbejdes, revideres og offentliggøres i overensstemmelse med nærværende direktiv;
- c) følgende kreditinstitutter:
 - i Grækenland: de institutter, der hører under hhv. ETEBA (den nationale investeringsbank for industriel udvikling) og Τράπεζα Επενδύσεων (investeringsbanken);
 - i Irland: »Industrial and Provident Societies«;
 - i Det forenede Kongerige: »Friendly Societies« og »Industrial and Provident Societies«.

4. Indtil der har fundet en nærmere samordning sted, kan medlemsstaterne, jf. dog artikel 2, stk. 3, i direktiv 78/660/EØF,

- a) for kreditinstitutter som nævnt i artikel 2, stk. 1, litra a), i dette direktiv, der ikke har en af de selskabsformer, der er omhandlet i artikel 1, stk. 1, i direktiv 78/660/EØF, tillade, at nærværende direktiv fraviges, hvis dette på grund af instituttets retlige form er nødvendigt;
- b) for særlige kreditinstitutter tillade, at dette direktiv fraviges, hvis dette på grund af de pågældende institutters særlige virksomhed er nødvendigt.

Disse fravigelser kan kun omfatte opstillingsskema, kon-toplan, benævnelser og indhold for balances og resultatopgørelsens poster og må ikke medføre, at de pågældende institutter giver færre oplysninger i deres årsregnskaber end de øvrige institutter, der er omfattet af dette direktiv.

Medlemsstaterne giver Kommissionen meddelelse om de pågældende kreditinstitutter eventuelt opdelt på kategorier inden seks måneder fra udløbet af den frist, der er nævnt i artikel 47, stk. 2. De underretter den om, i hvilket omfang bestemmelserne fraviges.

Fravigelsen af bestemmelserne skal senest ti år efter meddelelsen af dette direktiv tages op til fornyet overvejelse. Kommissionen fremsætter i givet fald passende forslag.

Den forelægger desuden en foreløbig rapport senest fem år efter meddelelsen af dette direktiv.

AFDELING 2

ALMINDELIGE BESTEMMELSER FOR BALANCE OG RESULTATOPGØRELSE

Artikel 3

Sammendragning af poster i henhold til artikel 4, stk. 3, litra a) og b), i direktiv 78/660/EØF er for kreditinstitutters vedkommende begrænset til de med lille bogstav angivne underposter i balance og resultatopgørelse og er kun tilladt i henhold til bestemmelser herom, fastsat af medlemsstaterne.

AFDELING 3

OPSTILLING AF BALANCE

Artikel 4

Medlemsstaterne foreskriver følgende skema for opstilling af balance:

Aktiver

1. Kassebeholdning, tilgodehavender hos centralbanker samt indestående på postgirokonti.
2. Gældsbeviser udstedt af det offentlige og andre gældsbeviser, der kan refinansieres i centralbanken:
 - a) gældsbeviser udstedt af det offentlige og tilsvarende værdipapirer;
 - b) andre gældsbeviser, der kan refinansieres i centralbanken (medmindre de i henhold til national lovgivning skal opføres under aktivpost 3 og 4).
3. Tilgodehavender hos kreditinstitutter:
 - a) på anfordring;
 - b) andre tilgodehavender.
4. Udlån til kunder.
5. Beholdning af obligationer og andre værdipapirer med fast afkast:
 - a) udstedt af det offentlige;
 - b) udstedt af andre,
herunder anføres særskilt:
egne obligationer (medmindre de i henhold til national lovgivning skal fratrækkes på passivsiden).
6. Aktier og andre værdipapirer med variabelt afkast.

7. Kapitalinteresser:

herunder anføres særskilt:

kapitalinteresser i kreditinstitutter (medmindre disse i henhold til national lovgivning skal anføres i noterne).

8. Andele i tilknyttede virksomheder:

herunder anføres særskilt:

andele i kreditinstitutter (medmindre disse i henhold til national lovgivning skal anføres i noterne).

9. Immaterielle aktiver i henhold til artikel 9, aktivpost B og C I, i direktiv 78/660/EØF:

herunder anføres særskilt:

- etableringsomkostninger som defineret i den nationale lovgivning, for så vidt denne tillader, at de opføres på aktivsiden (medmindre disse i henhold til national lovgivning skal anføres i noterne);
- good-will, såfremt den er erhvervet mod vederlag (medmindre denne i henhold til national lovgivning skal anføres i noterne).

10. Materielle aktiver i henhold til artikel 9, aktivpost C II, i direktiv 78/660/EØF:

herunder anføres særskilt:

grunde og ejendomme, som kreditinstituttet benytter som led sin drift (medmindre disse i henhold til national lovgivning skal anføres i noterne).

11. Tegnet, ikke indbetalt kapital:

herunder anføres særskilt:

kapital, som er krævet indbetalt (medmindre national lovgivning bestemmer at den tegnede kapital, som er krævet indbetalt, skal opføres på passivsiden. I så fald skal den del af kapitalen, som er krævet indbetalt, men som endnu ikke er indbetalt, opføres enten under nærværende aktivpost eller under aktivpost 14).

12. Egne kapitalandele (med angivelse af pålydende værdi, eller i mangel af pålydende værdi, den bogførte pariværdi, for så vidt de i henhold til national lovgivning må opføres på balancen).

13. Andre aktiver.

14. Tegnet kapital, som er krævet indbetalt, men som endnu ikke er indbetalt (medmindre kapital, som er krævet indbetalt, i henhold til national lovgivning skal opføres under aktivpost 11).

15. Periodeafgrænsningsposter.

16. Regnskabsårets tab (medmindre det i henhold til national lovgivning skal opføres under passivpost 14).

Aktiver i alt.

Passiver

1. Gæld til kreditinstitutter:
 - a) på anfordring;
 - b) med aftalt løbetid eller på opsigelse.
2. Indlån fra kunder:
 - a) opsparingsindskud:

herunder anføres særskilt:

indskud på anfordring og med aftalt løbetid eller på opsigelse i det omfang, der i den nationale lovgivning findes en sådan opdeling (medmindre det i den nationale lovgivning foreskrives, at en sådan opdeling skal foretages i noterne);
 - b) andre former for indlån:
 - ba) på anfordring,
 - bb) med aftalt løbetid eller på opsigelse.
3. Gæld stiftet ved udstedelse af værdipapirer:
 - a) udstedte obligationer;
 - b) andre.
4. Andre forpligtelser.
5. Periodeafgrænsningsposter.
6. Hensættelser til omkostninger, herunder uforudsete udgifter:
 - a) hensættelser til pensioner og lignende forpligtelser;
 - b) hensættelser til skatter;
 - c) andre hensættelser.
7. Regnskabsårets overskud (medmindre dette i henhold til national lovgivning skal opføres under passivpost 14).
8. Efterstående forpligtelser.
9. Tegnet kapital (medmindre national lovgivning bestemmer, at det er den kapital, som er krævet indbetalt, der skal opføres under denne post. I så fald opføres den tegnede respektive den indbetalte kapital særskilt).
10. Overkurs ved emission.
11. Reserver.
12. Opskrivningshenlæggelser.
13. Overførsel fra tidligere år.
14. Regnskabsårets resultat (medmindre dette i henhold til national lovgivning skal opføres under aktivpost 16 eller passivpost 7).

Passiver i alt.

Poster under strengen

1. Eventualforpligtelser:

herunder anføres særskilt:

 - accepter og forpligtelser ved endossement af vekslers,
 - kautioner og aktiver, der er stillet som sikkerhed.
2. Forpligtelser:

herunder anføres særskilt:

 - tilbagekøbsforpligtelser i forbindelse med salgs- og tilbagekøbsforretninger.

Artikel 5

Følgende opføres særskilt som underposter:

- de under aktivpost 2 til 5 hørende tilgodehavender, evt. stiftet ved udstedelse af værdipapirer, hos tilknyttede virksomheder;
- de under aktivpost 2 til hørende tilgodehavender, evt. stiftet ved udstedelse af værdipapirer, hos virksomheder, i hvilke der besiddes en kapitalinteresse;
- den under passivpost 1, 2, 3 og 8 hørende gæld, evt. stiftet ved udstedelse af værdipapirer, til tilknyttede virksomheder;
- den under passivpost 1, 2, 3 og 8 hørende gæld, evt. stiftet ved udstedelse af værdipapirer, til virksomheder, i hvilke der besiddes en kapitalinteresse.

Artikel 6

1. Såkaldte efterstående aktiver opføres særskilt som underposter til posterne i skemaet og til de underposter, der oprettes i henhold til artikel 5.
2. Aktiver, evt. stiftet ved udstedelse af værdipapirer, hvortil der er knyttet rettigheder, der i tilfælde af likvidation eller konkurs først kan gøres gældende efter de øvrige kreditorkrav, betragtes som efterstående.

Artikel 7

Medlemsstaterne kan tillade, at de i artikel 5 og 6 omhandlede oplysninger for de respektive poster anføres i noterne.

Artikel 8

1. Aktiver, som kreditinstitutter har stillet som sikkerhed for egne eller for tredjemands forpligtelser eller har stillet

som sikkerhed hos tredjemand, skal opføres under de dertil svarende balanceposter.

2. Aktiver, der er overgivet som håndpant eller på anden måde overdraget til kreditinstituttet som sikkerhed, skal ikke opføres på balancen, medmindre det er kontante midler, der er deponeret hos kreditinstituttet.

Artikel 9

1. I forbindelse med konsortiallån skal hvert af de deltagende kreditinstitutter på balancen kun opføre sin del af det samlede lån.

2. Såfremt det af et kreditinstitut i forbindelse med konsortiallån garanterede beløb er højere end det ydede lån, skal kreditinstituttet opføre den eventuelle overskydende garantidel under strengen som eventualforpligtelse (post 1, andet led).

Artikel 10

1. Midler, som et kreditinstitut forvalter i eget navn, men for fremmed regning, skal opføres på balancen, såfremt det er indehaver af de tilsvarende aktiver. De samlede beløb for sådanne aktiver og forpligtelser skal angives særskilt eller i noterne opdelt efter de forskellige aktiv- eller passivposter. Medlemsstaterne kan dog tillade, at disse midler opføres under strengen, forudsat der findes en særordning, hvorefter de kan holdes uden for bomassen i tilfælde af kreditinstitutets konkurs, likvidation o. lign.

2. Aktiver, der erhvervet i fremmed navn og for fremmed regning, må ikke opføres på balancen.

Artikel 11

Kun beløb, som til enhver tid kan hæves uden opsigelse, eller for hvilke der er blevet aftalt en løbetid eller et opsigelsesvarsel på højst 24 timer eller en arbejdsdag, anses som værende på anfordring.

Artikel 12

1. Ved salgs- og tilbagekøbsforretninger forstås, at et kreditinstitut eller en kunde (overdrageren) overdrager egne aktiver — f.eks. veksler, fordringer eller værdipapirer — til et andet kreditinstitut eller en kunde (erhververen), idet der

samtidig træffes aftale om tilbagelevering af disse aktiver til en bestemt pris på en senere dato.

2. Påtager erhververen sig herved en forpligtelse til på en af overdrageren bestemt eller senere fastsat dato at tilbagelevere aktiverne, betragtes forretningen som en ægte salgs- og tilbagekøbsforretning.

3. Har erhververen derimod kun ret til at tilbagelevere aktiverne til overdragelsesprisen eller til et andet på forhånd aftalt beløb på en bestemt eller senere fastsat dato, betragtes forretningen som en uægte salgs- og tilbagekøbsforretning.

4. Ved ægte salgs- og tilbagekøbsforretninger i henhold til stk. 2 skal de overdragne aktiver stadig opføres på overdragerens balance; det af overdrageren herfor modtagne beløb skal opføres som gæld til erhververen. Overdrageren anfører endvidere værdien af de overdragne aktiver i noterne. Erhververen må ikke opføre de erhvervede aktiver på sin balance; det af erhververen betalte beløb skal opføres som et tilgodehavende hos overdrageren.

5. Ved uægte salgs- og tilbagekøbsforretninger i henhold til stk. 3 må overdrageren derimod ikke opføre aktiverne på balancen; disse opføres i stedet på aktivsiden hos erhververen. Overdrageren opfører under post 2 under strengen som eventualforpligtelse et beløb svarende til den aftalte tilbagekøbspris.

6. Valutaterminsforretninger, optioner samt emissioner, hvor emittenten forpligter sig til at tilbagekøbe samtlige obligationer eller en del heraf inden forfald, og eventuelle lignende forretninger betragtes ikke som salgs- og tilbagekøbsforretninger i henhold til denne artikel.

AFDELING 4

BESTEMMELSER FOR ENKELTE BALANCEPOSTER

Artikel 13

Aktivpost 1 — Kassebeholdning, tilgodehavender hos centralbanker samt indestående på postgirokonti

1. Kassebeholdningen omfatter lovligt betalingsmidler, herunder udenlandske sedler og mønter.

2. Under denne post må kun opføres tilgodehavender hos centralbanker og indestående på postgirokonti i det eller de

lande, hvor kreditinstituttet er etableret. Disse tilgodehavender skal der til enhver tid frit kunne disponeres over. Andre tilgodehavender hos disse institutioner skal opføres som henholdsvis tilgodehavender hos kreditinstitutter (aktivpost 3) og udlån til kunder (aktivpost 4).

Artikel 14

Aktivpost 2 — Gældsbeviser, som er udstedt af det offentlige, og andre værdipapirer, der kan refinansieres i centralbanken

1. Denne post omfatter under a) gældsbeviser, udstedt af det offentlige, og tilsvarende værdipapirer, dvs. statsgældsbeviser, statsobligationer og lignende gældsbeviser udstedt af det offentlige, såfremt de kan refinansieres i centralbanken i det eller de lande, hvor kreditinstituttet er etableret. Gældsbeviser fra det offentlige, som ikke opfylder denne betingelse, opføres under aktivpost 5 a).

2. Denne post omfatter under b) værdipapirer, der kan refinansieres i centralbanken, dvs. den værdipapirbeholdning, som er købt hos et kreditinstitut eller en kunde under forudsætning af, at den efter national lovgivning kan refinansieres i centralbanken i det eller de lande, hvor kreditinstituttet er etableret.

Artikel 15

Aktivpost 3 — Tilgodehavender hos kreditinstitutter

1. Som tilgodehavender hos kreditinstitutter betragtes enhver form for tilgodehavende hos andre inden- og udenlandske kreditinstitutter i forbindelse med de bankmæssige transaktioner, der foretages af det kreditinstitut, der opstiller årsregnskabet, uanset dette tilgodehavendes betegnelse i det enkelte tilfælde.

Undtaget er kun tilgodehavender i form af obligationer eller andet, som opføres under aktivpost 5.

2. Som kreditinstitutter i henhold til denne artikel betragtes alle virksomheder, der er opført på den fortegnelse, der i henhold til artikel 3, stk. 7, i direktiv 77/780/EØF, offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, herunder udenlandske centralbanker og nationale og internationale officielle organisationer af bankmæssig karakter samt alle private eller offentlige virksomheder, som ikke er etableret i Fællesskabet, og som svarer til definitionerne i artikel 1 i direktiv 77/780/EØF.

Tilgodehavender hos virksomheder, som ikke opfylder disse betingelser, opføres under aktivpost 4.

Artikel 16

Aktivpost 4 — Udlån til kunder

Som udlån til kunder betragtes alle tilgodehavender hos inden- og udenlandske kunder, bortset fra kreditinstitutter, uanset deres betegnelse i det enkelte tilfælde.

Undtaget er kun tilgodehavender i form af obligationer eller lignende, som opføres under aktivpost 5.

Artikel 17

Aktivpost 5 — Beholdning af obligationer og andre værdipapirer med fast afkast

1. Under denne post opføres fastforrentede, omsættelige obligationer og andre værdipapirer med fast afkast, som er udstedt af kreditinstitutter, andre virksomheder eller det offentlige; obligationer og andre værdipapirer med fast afkast udstedt af det offentlige opføres dog kun under denne aktivpost, hvis ikke de skal opføres under aktivpost 2.

2. Som obligationer og andre værdipapirer med fast afkast betragtes også værdipapirer med variable rente, såfremt denne variable rente er knyttet til en bestemt referencesats, f. eks. interbankrenten eller euro-markedsrenten.

3. Kun egne obligationer, som er erhvervet og som er omsættelige, må opføres under underpost 5 b).

Artikel 18

Passivpost 1 — Gæld til kreditinstitutter

1. Som gæld til kreditinstitutter betragtes enhver form for gæld til andre inden- og udenlandske kreditinstitutter i forbindelse med de bankmæssige transaktioner, der foretages af det kreditinstitut, der opstiller årsregnskabet, uanset denne gælds betegnelse i det enkelte tilfælde.

Undtaget er kun gæld i form af obligationer eller lignende, som opføres under passivpost 3.

2. Ved kreditinstitutter i henhold til denne artikel betragtes alle virksomheder, der er opført på den fortegnelse, der i henhold til artikel 3, stk. 7, i direktiv 77/780/EØF offentliggøres i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, herunder centralbanker og nationale og internationale officielle organisationer af bankmæssig karakter samt alle

private og offentlige virksomheder, der ikke er etableret i Fællesskabet, og som svarer til definitionerne i artikel 1 i direktiv 77/780/EØF.

Artikel 19

Passivpost 2 — Indlån fra kunder

1. Her opføres indlån fra kunder, som ikke er kreditinstitutter i henhold til artikel 18, uanset indlånenes betegnelse i det enkelte tilfælde.

Undtaget er kun gæld i form af obligationer og andet, som opføres under passivpost 3.

2. Som opsparingsindskud betragtes kun midler, som opfylder kravene i den pågældende nationale lovgivning.

3. Opsparingsbeviser opføres kun under den tilsvarende underpost, hvis de ikke har form af omsætningspapirer.

Artikel 20

Passivpost 3 — Gæld stiftet ved udstedelse af værdipapirer

1. Denne post omfatter både obligationer og gældsforpligtelser, for hvilke der udstedes omsætningspapirer, f. eks. forretningsbankers indlånsbeviser og »bons de caisse« samt egne vekslers og omsætningsgældsbreve.

2. Som egne vekslers betragtes kun vekslers trukket af kreditinstituttet selv med henblik på egen refinansiering, og på hvilke kreditinstituttet er opført som første betalingspligtige (»trassat«).

Artikel 21

Passivpost 8 — Efterstående gældsforpligtelser

Såfremt rettigheder i forbindelse med gæld, der er stiftet ved evt. udstedelse af værdipapirer, i tilfælde af likvidation eller konkurs efter aftale først kan gøres gældende efter fyldestgørelse af de øvrige kreditorkrav, opføres de pågældende gældsforpligtelser under passivpost 8.

Artikel 22

Passivpost 9 — Tegnet kapital

Under denne post opføres — uanset deres betegnelse i det enkelte tilfælde — alle beløb, som alt efter instituttets

retlige form i henhold til national lovgivning betragtes som andele i egenkapitalen, tegnet af selskabsdeltagerne eller andre kapitalindskydere.

Artikel 23

Passivpost 11 — Reserver

Under denne post opføres alle de i direktiv 78/660/EØF, artikel 9, passivpost A IV, definerede former for reserver. Derudover kan medlemsstaterne foreskrive andre former for reserver, såfremt dette er påkrævet af hensyn til kreditinstitutter med en retlig form, der ikke er omfattet af direktiv 78/660/EØF.

De i første afsnit nævnte reserver opføres særskilt på kreditinstitutternes balance som underpost til passivpost 11, bortset fra de under post 12 opførte opskrivningshenlæggelser.

Artikel 24

Post 1 under strengen — Eventualforpligtelser

Under denne post opføres alle de forretninger, hvorved et institut har garanteret en tredjemands forpligtelser.

I noterne til regnskaberne angives arten og omfanget af samtlige eventualforpligtelser, som har betydning i forhold til instituttets samlede virksomhed.

Endossementforpligtelser ved rediskontering af vekslers opføres kun under denne post, for så vidt andet ikke gælder i henhold til national lovgivning. Det samme gælder for accepter, bortset fra egne vekslers.

Kautioner og aktiver, der er stillet som sikkerhed, omfatter alle garantier og alle aktiver, der er stillet som sikkerhed for tredjemand, herunder kautioner og uigenkaldelige rembourser.

Artikel 25

Post 2 under strengen — Forpligtelser

Under denne post opføres alle uigenkaldelige forpligtelser, som kan give anledning til en kreditrisiko.

I noterne til regnskaberne angives arten og omfanget af samtlige forpligtelser, som har betydning i forhold til instituttets virksomhed.

Tilbagekøbsforpligtelserne i forbindelse med salgs- og tilbagekøbsforretninger omfatter forpligtelser, som det pågældende kreditinstitut har pådraget sig i forbindelse med en uægte salgs- og tilbagekøbsforretning i henhold til artikel 12, stk. 3.

AFDELING 5

OPSTILLING AF RESULTATOPGØRELSE

Artikel 26

For så vidt angår resultatopgørelsens opstillingsform foreskriver medlemsstaterne, at enten et af eller begge de i artikel 27 og 28 angivne opstillingsskemaer skal anvendes. Foreskriver en medlemsstat anvendelse af begge, kan den overlade det til virksomhederne at vælge mellem disse.

Artikel 27

Beretningsform

1. Renteindtægter og lignende indtægter:
herunder anføres særskilt
indtægter af fastforrentede værdipapirer.
2. Renteudgifter og lignende udgifter.
3. Indtægter af værdipapirer:
 - a) Indtægter af kapitalandele og andre værdipapirer med variabelt afkast;
 - b) indtægter af kapitalinteresser; —
 - c) indtægter af andele i tilknyttede virksomheder.
4. Provisionsindtægter.
5. Provisionsudgifter.
6. Resultat af finansielle transaktioner.
7. Andre driftsindtægter.
8. Administrationsomkostninger:
 - a) personaleomkostninger,
herunder anføres særskilt:
 - lønninger og vederlag
 - udgifter til social sikring med særskilt angivelse af pensioner;
 - b) andre administrationsomkostninger.
9. Værdiregulering af de under aktivpost 9 og 10 opførte aktiver.
10. Andre driftsomkostninger.

11. Afskrivninger og hensættelser på tilgodehavender samt hensættelser på eventualforpligtelser og øvrige forpligtelser opført under stregen.
12. Tilbageførsel af afskrivninger og hensættelser på tilgodehavender samt af hensættelser på eventualforpligtelser og øvrige forpligtelser opført under stregen.
13. Kurstab på værdipapirer, der opbevares som finansielle anlægsaktiver, samt kursregulering af kapitalinteresser og af andele i tilknyttede virksomheder.
14. Kursgevinst på værdipapirer, der opbevares som finansielle anlægsaktiver, samt indtægter i forbindelse med kursregulering af kapitalinteresser og andele i tilknyttede virksomheder.
15. Skat af resultatet af ordinær drift.
16. Resultat af ordinær drift efter skat.
17. Ekstraordinære indtægter.
18. Ekstraordinære udgifter.
19. Ekstraordinært resultat.
20. Skat af det ekstraordinære resultat.
21. Ekstraordinært resultat efter skat.
22. Anden skat, der ikke er opført under ovennævnte poster.
23. Regnskabsårets resultat.

Artikel 28

Kontoform

A. Udgifter:

1. Renteudgifter og lignende udgifter.
2. Provisionsudgifter.
3. Tab på finansielle transaktioner.
4. Administrationsomkostninger:
 - a) personaleomkostninger:
herunder anføres særskilt:
 - lønninger og vederlag,
 - udgifter til social sikring med særskilt angivelse af pensioner;
 - b) andre administrationsomkostninger.
5. Værdiregulering af de under aktivpost 9 og 10 opførte aktiver.
6. Andre driftsomkostninger.

7. Afskrivninger og hensættelser på tilgodehavender samt hensættelser til eventualforpligtelser og øvrige forpligtelser, opført under stregen.
8. Kurstab på værdipapirer, der opbevares som finansielle anlægsaktiver, samt kursregulering af kapitalinteresser og andele i tilknyttede virksomheder.
9. Skat af resultatet af ordinær drift.
10. Resultat af ordinær drift efter skat.
11. Ekstraordinære udgifter.
12. Skat af det ekstraordinære resultat.
13. Ekstraordinært resultat efter skat.
14. Anden skat, der ikke er opført under ovennævnte poster.
15. Regnskabsårets overskud.

B. Indtægter

1. Renteindtægter og lignende indtægter:
herunder anføres særskilt:
indtægter af fastforrentede værdipapirer.
2. Indtægter af værdipapirer:
 - a) Indtægter af kapitalandele og andre værdipapirer med variabelt afkast;
 - b) indtægter af kapitalinteresser;
 - c) indtægter af andele i tilknyttede virksomheder.
3. Provisionsindtægter,
4. Fortjeneste på finansielle transaktioner.
5. Tilbageførsel af afskrivninger og hensættelser på tilgodehavender samt hensættelser på eventualforpligtelser og øvrige forpligtelser, opført under stregen.
6. Kursgevinst på værdipapirer, der opbevares som finansielle anlægsaktiver, samt indtægter i forbindelse med kursregulering af kapitalinteresser og andele i tilknyttede virksomheder.
7. Andre driftsindtægter.
8. Resultat af ordinær drift efter skat.
9. Ekstraordinære indtægter.
10. Resultat af ekstraordinære indtægter efter skat.
11. Regnskabsårets tab.

AFDELING 6

SÆRLIGE BESTEMMELSER FOR VISSE POSTER I RESULTATOPGØRELSEN

Artikel 29

Artikel 27, post 1 og 2 (beretningsform),

og

artikel 28, post A 1 og B 1 (kontoform)

Renteindtægter og lignende indtægter; renteudgifter og lignende udgifter

Disse poster omfatter samtlige resultater af bankmæssige aktiviteter, herunder:

1. alle indtægter fra de i aktivpost 1 til 5 opførte aktiver uden hensyn til, i hvilken form de beregnes. De omfatter desuden de tidsmæssigt fordelte indtægter fra aktiver, der er erhvervet til et lavere beløb end det, der kommer til udbetaling ved forfald, og fra forpligtelser, der er indgået for et højere beløb;
2. alle udgifter i forbindelse med de i passivpost 1, 2, 3 og 8 opførte forpligtelser uden hensyn til, i hvilken form de beregnes. De omfatter desuden udgifter i forbindelse med afskrivninger på aktiver, der er erhvervet til et højere beløb end det, der kommer til udbetaling ved forfald, og fra forpligtelser, der er indgået for et lavere beløb;
3. rentelignende indtægter og udgifter i forbindelse med dækkede terminsforretninger fordelt over forretningens reelle løbetid;
4. rentelignende provision, der beregnes efter den pågældende fordrings eller forpligtelses varighed eller størrelse.

Artikel 30

Artikel 27, post 3 (beretningsform),

og

artikel 28, post B 2 (kontoform)

Indtægter af aktier, kapitalandele og andre værdipapirer med variabelt afkast; indtægter af kapitalinteresser; indtægter af andele i tilknyttede virksomheder

Her skal opføres alle udbytter og øvrige indtægter af værdipapirer med variabelt afkast og af kapitalinteresser eller af andele i tilknyttede virksomheder. Indtægter af investeringsbeviser udstedt af investeringsselskaber skal også opføres her.

Artikel 31

Artikel 27, post 4 og 5 (beretningsform),

og

artikel 28, post A 2 og B 3 (kontoform)

Provisionsindtægter og provisionsudgifter

Som provisionsindtægter eller provisionsudgifter betragtes, jf. dog artikel 29, indtægter fra tjenesteydelser for tredjemands regning eller udgifter som følge af tjenesteydelser fra tredjemand, bl. a.

- provision for sikkerhedsstillelse, for forvaltning af lån for andre långiveres regning samt for kurtage ved værdipapirtransaktioner for tredjemands regning;
- provision for afvikling af handelstransaktioner samt andre hermed forbundne udgifter og indtægter, kontogebyrer, depot- og forvaltningsgebyrer;
- provision for valutatransaktioner samt køb og salg af mønter og ædelmetaller for tredjemands regning;
- servicegebyrer i forbindelse med lånetransaktioner, opsparings- eller forsikringskontrakter.

Artikel 32

Artikel 27, post 6 (beretningsform),

og

artikel 28, post A 3 eller post B 4 (kontoform)

Andre finansielle indtægter; andre finansielle udgifter

Denne post omfatter:

1. Fortjeneste/tab ved handel med værdipapirer, der ikke opbevares som finansielle anlægsaktiver samt værdireguleringer af sådanne værdipapirer og tilbageførsel af afskrivninger og hensættelser på tilgodehavender, idet der i de tilfælde, hvor artikel 36, stk. 2, er blevet anvendt, tages hensyn til den forskel, der fremkommer ved anvendelsen af denne artikel; i de medlemsstater, der benytter sig af den i artikel 37 omhandlede mulighed, skal disse elementer dog kun medtages, når de vedrører værdipapirer, der indgår i bankens beholdning;
2. fortjeneste/tab ved valutahandel, jf. dog artikel 29, nr. 3;
3. fortjeneste/tab ved andre køb og salg af effekter, herunder ædelmetaller.

Artikel 33

Artikel 27, post 11 og 12 (beretningsform),

og

artikel 28, post A 7 og B 5 (kontoform)

Afskrivninger og hensættelser på tilgodehavender samt hensættelser på eventualforpligtelser og øvrige forpligtelser opført under strengen

og

tilbageførsel af afskrivninger og hensættelser på tilgodehavender samt af hensættelser på eventualforpligtelser og øvrige forpligtelser opført under strengen

1. Disse poster indeholder dels udgifter i forbindelse med afskrivninger og hensættelser på tilgodehavender, der er opført under aktivpost 3 og 4, og hensættelser på eventualforpligtelser og øvrige forpligtelser, der er opført på post 1 og 2 under strengen, dels indtægter fra tidligere afskrevne tilgodehavender og fra tilbageførsel af tidligere foretagne afskrivninger og hensættelser.

2. I de medlemsstater, der benytter sig af den i artikel 37 omhandlede mulighed, omfatter denne post også fortjeneste/tab ved handel med værdipapirer, der henhører under post 5 og 6 i aktiverne, men som ikke opbevares som finansielle anlægsaktiver som defineret i artikel 35, stk. 2, og som ikke indgår i bankens beholdning, samt kurstab og tilbageførsel af kurstab på sådanne værdipapirer, idet der i de tilfælde, hvor artikel 36, stk. 2, er blevet anvendt, tages hensyn til den forskel, der fremkommer ved anvendelsen af denne artikel. Overskriften for denne post ændres tilsvarende.

3. Medlemsstaterne kan tillade, at udgifter og indtægter under disse poster modregnes, således at kun saldoen opføres (indtægt eller udgift).

4. Afskrivninger og hensættelser på tilgodehavender hos kreditinstitutter, kunder og virksomheder, i hvilke kreditinstituttet har kapitalinteresser, samt hos tilknyttede virksomheder specificeres i noterne, når disse er af en vis betydning. Denne regel skal ikke anvendes, hvis medlemsstaten tillader modregning i overensstemmelse med stk. 3.

Artikel 34

Artikel 27, post 13 og 14 (beretningsform),

og

artikel 28, post A 8 og B 5 (kontoform)

Kurstab på værdipapirer, der opbevares som finansielle anlægsaktiver, samt kursreguleringer af kapitalinteresser og andele i tilknyttede virksomheder.

og

kursgevinster på værdipapirer, der opbevares som finansielle anlægsaktiver, samt indtægter i forbindelse med kursreguleringer af kapitalinteresser og andele i tilknyttede virksomheder

1. Disse poster indeholder dels udgifter i forbindelse med kursreguleringer vedrørende de aktiver, der er opført under aktivpost 5 til 8, dels indtægter fra tidligere kursgevinster i det omfang udgifterne og indtægterne stammer fra værdipapirer, der opbevares som finansielle anlægsaktiver, som defineret i artikel 35, stk. 2, fra kapitalinteresser og fra andele i tilknyttede virksomheder.

2. Medlemsstaterne kan tillade, at udgifter og indtægter under disse poster modregnes, således at kun saldoen opføres (indtægt eller udgift).

3. Kurstab på disse værdipapirer samt kursreguleringer af kapitalinteresser og andele i tilknyttede virksomheder specificeres i noterne, når de er af en vis betydning. Anvendelsen af denne regel kan dog undlades, hvis medlemsstaten tillader modregning i overensstemmelse med stk. 2.

c) Når købsprisen for disse værdipapirer ligger under indløsningsværdien, kan medlemsstaterne tillade eller fastsætte, at forskellen bogføres i rater i restløbetiden indtil forfald. Den skal opføres særskilt i balancen eller i noterne.

Artikel 36

1. Når værdipapirer, som ikke har karakter af finansielle anlægsaktiver, opføres på balancen til købsprisen, angiver kreditinstitutterne i noterne forskellen mellem denne værdi og den højere markedsværdi på balancetidspunktet.

2. Medlemsstaterne kan dog tillade eller fastsætte, at disse værdipapirer opføres på balancen til deres højere markedsværdi på balancetidspunktet. Forskellen mellem købsværdien og den højere markedsværdi angives i noterne.

AFDELING 7

VÆRDANSÆTTELSESGEGLER

Artikel 35

1. Aktivpost 9 og 10 skal altid værdiansættes som anlægsaktiver. De i andre balanceposter indeholdte aktiver skal værdiansættes som anlægsaktiver, såfremt de er bestemt til vedvarende anvendelse for virksomhedens drift.

2. Ved udtrykket »finansielle anlægsaktiver« i afdeling 7 i direktiv 78/660/EØF forstås i forbindelse med kreditinstitutter: kapitalinteresser og andele i tilknyttede virksomheder samt værdipapirer, som er bestemt til vedvarende anvendelse for virksomhedens drift.

3. a) Værdipapirer, som har karakter af finansielle anlægsaktiver, opføres på balancen til købsprisen. Medlemsstaterne kan dog tillade eller fastsætte, at værdipapirerne opføres på balancen til indløsningsværdien.

b) Når købsprisen for disse værdipapirer overstiger indløsningsværdien, skal forskellen opføres i resultatopgørelsen. Medlemsstaterne kan dog tillade eller kræve, at forskellen afskrives i rater, således at den er helt afskrevet på tidspunktet for værdipapirernes indløsning. Forskellen skal opføres særskilt i balancen eller i noterne.

Artikel 37

1. Artikel 39 i direktiv 78/660/EØF anvendes ved værdiansættelse af kreditinstitutternes tilgodehavender, obligationer, aktier og andre værdipapirer med variabelt afkast, der ikke opbevares som finansielle anlægsaktiver.

2. Indtil der har fundet en nærmere samordning sted, kan medlemsstaterne dog tillade, at

a) tilgodehavender i kreditinstitutter og hos kunder (aktivpost 3 og 4) samt obligationer, aktier og andre værdipapirer med variabelt afkast henhørende under aktivpost 5 og 6, der ikke opbevares som finansielle anlægsaktiver, som defineret i artikel 35, stk. 2, og som ikke indgår i bankens beholdning, ansættes til en lavere værdi end den, som ville følge af anvendelsen af artikel 39, stk. 1, i direktiv 78/660/EØF, såfremt dette af forsigtighedshensyn er nødvendigt i forbindelse med de særlige risici ved bankmæssige forretninger. Forskellen mellem disse to værdier må ikke være større end 4 % af de samlede ovennævnte aktiver efter anvendelse af nævnte artikel 39;

b) de i henhold til litra a) foretagne lavere værdiansættelser kan bibeholdes, indtil kreditinstituttet beslutter at regulere dem;

c) såfremt medlemsstaterne benytter sig af den i litra a) omhandlede mulighed, finder hverken artikel 36, stk. 1, i dette direktiv eller artikel 40, stk. 2, i direktiv 78/660/EØF anvendelse.

Artikel 38

1. Indtil der har fundet en nærmere samordning sted, skal medlemsstater, der har benyttet sig af den i artikel 37 omhandlede mulighed, og kan medlemsstater, som ikke har benyttet sig af denne mulighed, give tilladelse til, at der på balancen oprettes en passivpost 6 A med betegnelsen »Midler til dækning af generelle kreditinstitutrisci«. Under denne post anføres de beløb, kreditinstituttet beslutter at hensætte til dækning af sådanne risici, såfremt dette af forsigtighedshensyn er nødvendigt i forbindelse med de særlige risici ved bankmæssige forretninger.

2. Saldoen for hensættelser under »Midler til dækning af generelle kreditinstitutrisci« skal opføres særskilt i resultatopgørelsen.

Artikel 39

1. Aktiver og passiver i fremmed valuta skal omregnes til spotkursen på balancetidspunktet. Medlemsstaterne kan dog kræve eller tillade at aktiver, der skal medregnes blandt de finansielle anlægsaktiver og materielle og immaterielle anlægsaktiver, der hverken er dækket eller specifikt dækket på spot- eller terminsmarkedet, omregnes til anskaffelseskursen.

2. Uafviklede termins- og spotforretninger i fremmed valuta skal omregnes til spotkursen på balancetidspunktet.

Medlemsstaterne kan imidlertid bestemme, at terminsforretninger skal omregnes til terminskursen på balancetidspunktet.

3. Forskellen mellem på den ene side den bogførte værdi af aktiverne, passiverne og terminsforretningerne og på den anden side det beløb, der fremkommer ved omregningen i henhold til stk. 1 og 2, skal opføres i resultatopgørelsen, jf. dog artikel 29, nr. 3. Medlemsstaterne kan dog kræve eller tillade, at kursdifferencer, der fremkommer ved omregningen i henhold til stk. 1 og 2, helt eller delvis medregnes som reserver, der ikke kan udloddes, når de hidrører fra finansielle anlægsaktiver og materielle og immaterielle anlægsaktiver samt fra andre forretninger til dækning heraf.

4. Medlemsstaterne kan bestemme, at positive kursdifferencer, der hidrører fra terminsforretninger, aktiver eller passiver, som hverken er dækket eller specifikt dækket af andre terminsforretninger eller aktiver eller passiver, ikke skal opføres i resultatopgørelsen.

5. Anvendes en af de metoder, der er angivet i artikel 59 i direktiv 78/660/EØF, kan medlemsstaterne bestemme, at

kursdifferencerne helt eller delvis skal bogføres direkte som reserve. De positive og negative kursdifferencer, der tilføres reserverne, skal anføres særskilt i balancen eller i noterne.

6. Medlemsstaterne kan kræve eller tillade, at kursdifferencer, der opstår ved konsolidering, når egenkapitalen i en tilknyttet virksomhed eller en kapitalinteresse omregnes ved regnskabsperiodens start, medregnes helt eller delvis i de konsoliderede reserver, hvilket også gælder kursdifferencer, der opstår ved omregning af forretninger, som foretages for at dække denne egenkapital.

7. Medlemsstaterne kan kræve eller tillade, at indtægter og udgifter fra tilknyttede virksomheder eller kapitalinteresser omregnes til den gennemsnitlige kurs i regnskabsperioden.

AFDELING 8

INDHOLDET AF NOTERNE

Artikel 40

1. Artikel 43, stk. 1, i direktiv 78/660/EØF finder anvendelse, jf. dog artikel 37 i dette direktiv samt følgende bestemmelser.

2. Ud over de oplysninger, der skal afgives i henhold til artikel 43, stk. 1, nr. 5, i direktiv 78/660/EØF, skal kreditinstitutterne anføre følgende oplysninger om passivpost 8 (efterstående forpligtelser):

a) for hvert lån, der overstiger 10 % af de samlede efterstående forpligtelser:

i) lånets størrelse, den valuta, det er udtrykt i, renten og forfaldsdagen, eller om det er uamortiserbart;

ii) hvorvidt der under visse omstændigheder kræves hurtigere tilbagebetaling;

iii) vilkårene i forbindelse med den efterstående forpligtelse, eventuelle bestemmelser om, at den efterstående forpligtelse kan konverteres til kapital eller til en anden form for forpligtelse, og betingelserne herfor;

b) for andre lån angives de nærmere betingelser globalt.

3. a) I stedet for de oplysninger, der skal afgives i henhold til artikel 43, stk. 1, nr. 6, i direktiv

78/660/EØF, skal kreditinstitutterne i noterne særskilt for hver af aktivposterne 3 b) og 4 samt passivposterne 1 b), 2 a), 2 b) bb) samt 3 b) oplyse størrelsen af disse tilgodehavender og gældsforpligtelser opdelt på følgende måde efter deres restløbetid:

- indtil tre måneder,
- over tre måneder og indtil et år,
- over et år og indtil fem år,
- over fem år.

For aktivpost 4 anføres desuden tilgodehavender med ubestemt løbetid.

Er der tale om tilgodehavender eller gældsforpligtelser, som skal tilbagebetales i rater, forstås ved restløbetiden det tidsrum, der ligger mellem balancetidspunktet og forfaldsdagen for hvert enkelt afdrag.

Medlemsstaterne kan dog indtil fem år efter den i artikel 47, stk. 2, omhandlede dato tillade eller foreskrive, at de i denne artikel omhandlede aktiv- og passivposter opføres på grundlag af den oprindeligt aftalte løbetid eller varslets oprindelige længde. De skal i så tilfælde foreskrive, at instituttet, såfremt det har overtaget et allerede stiftet lån, for hvilket der ikke er udstedt noget gældsbevis, skal opføre dette på grundlag af restløbetiden på den dag, fordringen transporteres. I dette afsnit forstås ved et udlåns aftalte løbetid tidsrummet mellem datoen for første træk på lånet og indfrielsesdatoen; ved varslets længde forstås tidsrummet mellem datoen for afgivelse af varslet og den dato, hvor indfrielsen skal finde sted; er der tale om tilgodehavender eller gældsforpligtelser, som skal tilbagebetales i rater, forstås ved den aftalte løbetid tidsrummet mellem datoen for tilgodehavendernes eller gældsforpligtelsernes stiftelse og forfaldsdatoen for sidste afdrag. Kreditinstitutter skal desuden for så vidt angår de i dette stykke omhandlede balanceposter opføre beløbet for de aktiv- eller passivposter, som forfalder i løbet af det år, der følger efter balancetidspunktet.

- b) Kreditinstitutter skal for aktivpost 5 (beholdning af obligationer) samt passivpost 3 a) (udstedte obligationer og andre værdipapirer med fast afkast) opføre beløbet for de aktiv- eller passivposter, som forfalder i løbet af det år, der følger efter balancetidspunktet.
- c) Medlemsstaterne kan foreskrive, at de under litra a) og litra b) omhandlede oplysninger skal opføres i balancen.

- d) Kreditinstitutterne giver endelige oplysninger om de aktiver, de har stillet som sikkerhed for egne forpligtelser eller for tredjemands forpligtelser (herunder eventualforpligtelser), således at det samlede beløb vedrørende de pågældende aktiver fremgår for hver passivpost eller post under strengen.

4. De kreditinstitutter, som skal opføre de i artikel 43, stk. 1, nr. 7, i direktiv 78/660/EØF omhandlede oplysninger på posterne under strengen, behøver ikke gentage disse i noterne.

5. I stedet for de i artikel 43, stk. 1, nr. 8, i direktiv 78/660/EØF krævede oplysninger skal kreditinstitutter i noterne opdele de under post 1, 3, 4, 6 og 7, i artikel 27 eller i post B 1, B 2, B 3, B 4 og B 7, i artikel 28 omhandlede indtægter efter det geografiske marked, på hvilke indtægterne er opnået, for så vidt disse markeder, således som kreditinstituttets virksomhed er tilrettelagt, afviger betydeligt indbyrdes. Artikel 45, stk. 1, litra b), i direktiv 78/660/EØF finder anvendelse.

6. Den i artikel 43, stk. 1, nr. 9, i direktiv 78/660/EØF indeholdte henvisning til artikel 23, post 6, gælder tilsvarende for artikel 27, post 8, eller artikel 28, post A 4, i nærværende direktiv.

7. Uanset artikel 43, stk. 1, nr. 13, i direktiv 78/660/EØF skal kreditinstitutter kun angive beløbene for de forskud og kreditter, som er ydet medlemmerne af deres administrations-, ledelses- og tilsynsorganer samt deres garantiforpligtelser over for disse personer. Det samlede beløb for hver kategori anføres.

Artikel 41

1. De i henhold til artikel 15, stk. 3, i direktiv 78/660/EØF krævede oplysninger skal også omfatte aktiver, som i medfør af artikel 35 i nærværende direktiv anses for anlægsaktiver. Forpligtelsen til at angive værdireguleringer særskilt gælder imidlertid ikke, hvis en medlemsstat har givet tilladelse til modregning af værdireguleringerne i medfør af artikel 34, stk. 2, i nærværende direktiv. I så fald kan værdireguleringer sammendrages med andre poster.

2. Medlemsstaterne foreskriver, at kreditinstitutter endvidere skal anføre følgende i noterne:

- a) en opdeling af de i aktivpost 5 til 8 indeholdte værdipapirer fordelt efter børsnoterede og ikke-børsnoterede værdipapirer;

- b) en opdeling af de i aktivpost 5 og 6 indeholdte værdipapirer fordelt efter, om de i medfør af artikel 35 anses for anlægsaktiver, samt det kriterium, der er anvendt for at skelne de to kategorier af værdipapirer fra hinanden;
- c) beløb vedrørende leasingforretninger opdelt på de relevante balanceposter;
- d) en opdeling af aktivpost 13 og passivpost 4 samt post 10 og 18 i beretningsformen samt A 6 og A 11 i kontoformen samt post 7 og 17 i beretningsformen samt B 7 og B 9 i kontoformen i resultatopgørelsen efter de vigtigste enkeltbeløb, såfremt disse ikke er uden betydning for vurderingen af årsregnskabet. Der skal desuden redegøres nærmere for disse posters størrelse og art;
- e) udgifter i forbindelse med efterstående gældsforpligtelser i løbet af regnskabsåret;
- f) den omstændighed at et institut driver servicevirksomhed over for tredjemand i form af forvaltning og formidling, når denne virksomhed er af betydelig størrelse i forhold til instituttets virksomhed som helhed;
- g) beløb for aktivposter og det samlede beløb for passivposter i fremmed valuta omregnet til den valuta, i hvilken årsregnskaberne er udarbejdet;
- h) en angivelse efter art af det pågældende kreditinstituts uafviklede terminsforretninger på balancetidspunktet, som navnlig for hver type af disse forretninger viser, om en væsentlig del af disse er foretaget med henblik på at dække virkningerne af udsving i rentesatserne, valutakurserne eller markedspriserne, og om en væsentlig del af dem er forretningsmæssige transaktioner. Disse forretninger omfatter alle de transaktioner, for hvilke dermed forbundne indtægter eller udgifter omfattes af artikel 27, post 6, eller artikel 28, post A 3 eller B 4, eller artikel 29, stk. 3, f.eks. valuta, ædelmetaller, værdipapirer, forretningsbankers indlånsbeviser eller andre tilgodehavender.

AFDELING 9

BESTEMMELSER VEDRØRENDE KONSOLIDEREDE REGNSKABER

Artikel 42

1. Kreditinstitutterne skal udarbejde et konsolideret regnskab og en konsolideret beretning i overensstemmelse med direktiv 83/349/EØF, for så vidt andet ikke er fastsat i denne afdeling.
2. Såfremt en medlemsstat ikke har anvendt artikel 5 i direktiv 83/349/EØF, finder stk. 1 i nærværende artikel

ligeledes anvendelse på modervirksomheder, som udelukkende har til formål at besidde kapitalinteresser i dattervirksomheder samt at administrere og udnytte disse kapitalinteresser, såfremt de pågældende dattervirksomheder udelukkende eller hovedsagelig er kreditinstitutter.

Artikel 43

1. Direktiv 83/349/EØF finder anvendelse med forbehold af artikel 1 i nærværende direktiv og af stk. 2 i nærværende artikel.
2. a) Artikel 4, 6, 15 og 40 i direktiv 83/349/EØF finder ikke anvendelse.
- b) Medlemsstaterne kan underkaste anvendelsen af artikel 7 i direktiv 83/349/EØF følgende supplerende betingelser:
 - modervirksomheden har stillet sig som garant for opfyldelsen af de forpligtelser, som den undtagne virksomhed har påtaget sig; denne garantistillelse skal angives i den undtagne virksomheds regnskab;
 - modervirksomheden er et kreditinstitut som defineret i artikel 2, stk. 1, litra a), i dette direktiv.
- c) I artikel 9, stk. 2, første og andet led, i direktiv 83/349/EØF erstattes oplysningerne vedrørende:
 - summen af anlægsaktiverne,
 - nettoomsætningen
 med oplysninger vedrørende de samlede indtægter, der er opført under post 1, 3, 4, 6 og 7 i artikel 27 eller under post B 1, B 2, B 3, B 4 og B 7 i artikel 28 i nærværende direktiv.
- d) Hvis en dattervirksomhed, der er et kreditinstitut, som følge af anvendelsen af artikel 13, stk. 3, litra c), i direktiv 83/349/EØF ikke er medtaget i det konsoliderede regnskab, men hvis aktier midlertidigt besiddes som følge af en finansiell bistands-transaktion, der har til formål at rekonstruere eller redde den pågældende virksomhed, skal denne virksomheds årsregnskab føjes til det konsoliderede regnskab, og noterne skal indeholde supplerende oplysninger om karakteren af og vilkårene for den finansielle bistandstransaktion.
- e) Medlemsstaterne kan også anvende artikel 12 i direktiv 83/349/EØF på to eller flere kreditinstitutter, der ikke er tilknyttede virksomheder som omhandlet i artikel 1, stk. 1 eller 2, i samme direktiv, men som har fælles ledelse, uden at denne

ledelsesstruktur behøver at være nedfældet i en kontrakt eller i bestemmelser i stiftelsesoverenskomsten.

- f) Artikel 14 i direktiv 83/349/EØF finder, bortset fra stk. 2, anvendelse med forbehold af følgende bestemmelse:

Når modervirksomheden er et kreditinstitut, og en eller flere af dets dattervirksomheder, der skal konsolideres, ikke selv har status som kreditinstitut, omfattes den eller de pågældende dattervirksomheder af konsolideringen, dersom deres aktiviteter ligger i direkte forlængelse af kreditinstitutvirksomheden eller falder ind under de med kreditinstitutvirksomheden umiddelbart forbundne servicefunktioner som f.eks. leasing, factoring, anbringelse af indskudte midler, varetagelse af informationsservice eller anden lignende aktivitet.

- g) Ved opstillingen af det konsoliderede regnskab

- finder artikel 3, 5 til 26 og 29 til 34 i dette direktiv anvendelse;
- finder den i artikel 17 i direktiv 83/349/EØF indeholdte henvisning til artikel 15, stk. 3, i direktiv 78/660/EØF anvendelse på aktiver, der betragtes som anlægsaktiver i henhold til artikel 35 i nærværende direktiv.

- h) Med forbehold af artikel 40 og 41 i dette direktiv finder artikel 34 i direktiv 83/349/EØF anvendelse med hensyn til indholdet af noterne til det konsoliderede regnskab.

AFDELING 10

OFFENTLIGHED

Artikel 44

1. Det behørigt godkendte årsregnskab og årsberetningen såvel som beretningen fra den person, der er ansvarlig for regnskabets revision, skal offentliggøres som fastsat i national lovgivning og i overensstemmelse med artikel 3 i direktiv 68/151/EØF ⁽¹⁾.

Det kan dog i national lovgivning tillades, at årsberetningen ikke skal offentliggøres som nævnt ovenfor. Beretningen skal i så fald stilles til rådighed for offentligheden på selskabets hjemsted i den pågældende medlemsstat. Der skal efter anmodning kunne rekvireres et eksemplar af beretningen i dens helhed eller uddrag heraf. Prisen for et sådant eksemplar må ikke overstige de administrative omkostninger i forbindelse hermed.

2. Stk. 1 finder ligeledes anvendelse på det behørigt godkendte konsoliderede regnskab og den konsoliderede beretning, såvel som på beretningen fra den person, der er ansvarlig for regnskabets revision.

3. Når det kreditinstitut, som har udarbejdet årsregnskab eller et konsolideret regnskab, er organiseret i en anden form end de i artikel 1, stk. 1, i direktiv 78/660/EØF nævnte, og virksomheden ikke for de i stk. 1 og 2 nævnte dokumenter efter den nationale lovgivning har pligt til offentliggørelse i lighed med artikel 3 i direktiv 68/151/EØF, skal det dog i det mindste stille de pågældende dokumenter til rådighed for offentligheden på dets hjemsted (hovedkontor). Der skal efter anmodning kunne rekvireres et eksemplar af dokumenterne. Prisen for et sådant eksemplar må ikke overstige de administrative omkostninger i forbindelse hermed.

4. Kreditinstitutterne skal offentliggøre årsregnskaberne og de konsoliderede regnskaber i hver medlemsstat, hvor de har en filial som omhandlet i artikel 1, tredje led, i direktiv 77/780/EØF. Denne medlemsstat kan bestemme, at offentliggørelsen af disse dokumenter skal ske på dens officielle sprog.

5. Medlemsstaterne fastsætter egnede sanktioner, der kan bringes i anvendelse, dersom den i denne artikel foreskrevne offentliggørelse ikke finder sted.

AFDELING 11

REVISION

Artikel 45

En medlemsstat kan undlade at anvende artikel 2, stk. 1, litra b), punkt iii), i direktiv 84/253/EØF ⁽²⁾ på offentlige sparekasser, når den lovpligtige revision af disse virksomheders dokumenter, som nævnt i artikel 1, stk. 1, i det pågældende direktiv, er forbeholdt en revisionsinstans, der på tidspunktet for dette direktivs ikrafttræden varetager revisionen for disse sparekasser, og hvis ansvarlige mindst opfylder de betingelser, der er fastsat i artikel 3 til 9 i direktiv 84/253/EØF.

AFDELING 12

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 46

Det i henhold til artikel 52 i direktiv 78/660/EØF nedsatte kontaktudvalg, som sammensættes til dette formål, har ligeledes til opgave:

⁽¹⁾ EFT nr. L 65 af 14. 3. 1968, s. 8.

⁽²⁾ EFT nr. L 126 af 12. 5. 1984, s. 20.

- a) med forbehold af traktatens artikel 169 og 170 at lette en harmoniseret gennemførelse af dette direktiv gennem regelmæssigt samråd, navnlig vedrørende de konkrete problemer i forbindelse med dets gennemførelse;
- b) om nødvendigt at rådgive Kommissionen med hensyn til tilføjelser til eller ændringer i dette direktiv.

Artikel 47

1. Medlemsstaterne vedtager de nødvendige love eller administrative bestemmelser for senest den 31. december 1990 at efterkomme dette direktiv. De underretter straks Kommissionen herom.

2. En medlemsstat kan fastsætte, at de i stk. 1 omhandlede bestemmelser første gang finder anvendelse på årsregnskaber og på konsoliderede regnskaber for det regnskabsår, som begynder 1. januar 1993 eller i løbet af 1993.

3. Medlemsstaterne meddeler Kommissionen teksten til de vigtigste nationale retsforskrifter, som de udsteder på det område, der er omfattet af dette direktiv.

Artikel 48

Rådet vil på forslag af Kommissionen fem år efter den i artikel 47, stk. 2, anførte dato gennemgå og eventuelt ændre de artikler i dette direktiv, der giver medlemsstaterne valgmuligheder, samt artikel 2, stk. 1, og artikel 27, 28 og 41 på grundlag af erfaringerne med anvendelsen af dette direktiv og under særligt hensyn til, at målsætningen er at skabe større gennemsigtighed og samordning af de i dette direktiv omhandlede bestemmelser.

Artikel 49

Dette direktiv er rettet til medlemsstaterne.

Udfærdiget i Bruxelles, den 8. december 1986.

På Rådets vegne

N. LAWSON

Formand

RÅDETS AFGØRELSE

af 11. december 1986

om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster, der blev undertegnet i Malabo den 15. juni 1984, i perioden fra den 27. juni 1986

(86/636/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab,

under henvisning til akten vedrørende Spaniens og Portugals tiltrædelse, særlig artikel 155, stk. 2, litra b), og artikel 167, stk. 3,

under henvisning til den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster ⁽¹⁾, der blev undertegnet i Malabo den 15. juni 1984,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Fællesskabet og republikken Ækvatorialguinea har i overensstemmelse med artikel 12 i aftalen om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster ført forhandlinger om fastlæggelse af de ændringer eller supplerende bestemmelser, der skal indsættes i nævnte aftale ved udløbet af aftalens første anvendelsesperiode på tre år;

disse forhandlinger førte den 25. juni 1986 til parafering af en aftale om ændring af fiskeriaftalen;

i henhold til denne aftale bevarer fiskere fra det udvidede Fællesskab deres fiskerimuligheder i farvande henhørende under republikken Ækvatorialguineas højhedsområde eller jurisdiktion;

i henhold til artikel 155, stk. 2, litra b), i tiltrædelsesakten påhviler det Rådet af fastlægge passende nærmere bestemmelser for helt eller delvis at tage hensyn til De kanariske Øers interesser i forbindelse med de afgørelser, der i hvert enkelt tilfælde vedtages, blandt andet med henblik på indgåelse af fiskeriaftaler med tredjelande; der bør i det foreliggende tilfælde foretages fastlæggelse af de pågældende nærmere bestemmelser;

for at undgå en afbrydelse af EF-fartøjers fiskeriaktiviteter er det nødvendigt, at den pågældende aftale godkendes snarest muligt; de to parter har derfor paraferet en aftale i

form af brevveksling om midlertidig anvendelse af den paraferede aftale fra den dag, der følger efter datoen for udløbet af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster, der blev godkendt den 28. juni 1984; den midlertidige aftale i form af brevveksling bør indgås med forbehold af en endelig afgørelse i henhold til traktatens artikel 43 —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE

Artikel 1

Aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster, der blev undertegnet i Malabo den 15. juni 1984, i perioden fra den 27. juni 1986, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

For at tage hensyn til De kanariske Øers interesser finder den i artikel 1 omhandlede aftale og, i fornødent omfang for dens gennemførelse, de bestemmelser i den fælles fiskeripolitik, der vedrører bevarelse og forvaltning af fiskeresourcerne, ligeledes anvendelse på fartøjer, der fører spansk flag, og som er fast registreret i de registre, der føres af de på lokalt plan kompetente myndigheder (registros de base) på De kanariske Øer, på de betingelser, der er fastsat i note 6 i bilag I til Rådets forordning (EØF) nr. 570/86 af 24. februar 1986 om definition af begrebet »varer med oprindelsesstatus« og metoder for administrativt samarbejde i samhandelen mellem Fællesskabets toldområde, Ceuta og Melilla og De kanariske Øer ⁽²⁾.

⁽¹⁾ EFT nr. L 188 af 16. 7. 1984, s. 1.

⁽²⁾ EFT nr. L 56 af 1. 3. 1986, s. 1.

Artikel 3

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen i form af brevveksling med bindende virkning for Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den 11. december 1986.

På Rådets vegne

K. CLARKE

Formand

AFTALE

i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster, der blev undertegnet i Malabo den 15. juni 1984, i perioden fra den 27. juni 1986

A. Brev fra regeringen for Ækvatorialguinea

Hr. formand,

Under henvisning til aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea, der blev paraferet den 25. juni 1986, og som vedrører ændring af den aftale om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster, der blev undertegnet i Malabo den 15. juni 1984, har jeg den ære at oplyse Dem om, at regeringen for Ækvatorialguinea er rede til at anvende denne aftale midlertidigt med virkning fra den 27. juni 1986, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 2 i nævnte aftale, forudsat at Det europæiske økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

En første rate svarende til 40 % af den finansielle godtgørelse, der er fastsat i aftalen, skal i så fald indbetales inden den 31. december 1986.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For
regeringen for republikken Ækvatorialguinea

B. Brev fra Det europæiske økonomiske Fællesskab

Hr. præsident,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres skrivelse af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea, der blev paraferet den 25. juni 1986, og som vedrører ændring af den aftale om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster, der blev undertegnet i Malabo den 15. juni 1984, har jeg den ære at oplyse Dem om, at regeringen for Ækvatorialguinea er rede til at anvende denne aftale midlertidigt med virkning fra den 27. juni 1986, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 2 i nævnte aftale, forudsat at Det europæiske økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

En første rate svarende til 40 % af den finansielle godtgørelse, der er fastsat i aftalen, skal i så fald indbetales inden den 31. december 1986.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.»

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. præsident, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af
Rådet for De europæiske Fællesskaber

AFTALE

om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea om fiskeri ud for ækvatorialguineas kyster, der blev undertegnet i Malabo den 15. juni 1984

Artikel 1

Det i artikel 4 nævnte bilag og den i artikel 6 nævnte protokol i den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Ækvatorialguinea om fiskeri ud for Ækvatorialguineas kyster, der blev undertegnet den 15. juni 1984, erstattes af de tekster, der er anført i bilaget til nærværende aftale.

Artikel 2

Denne aftale, der er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, træder i kraft på datoen for aftalens undertegnelse.

Den anvendes fra den 27. juni 1986 til den 26. juni 1989.

BILAG

BETINGELSER FOR UDØVELSE AF FISKERI I ÆKVATORIALGUINEAS FISKERIZONE FOR FARTØJER, DER SEJLER UNDER EF-MEDLEMSSTATERS FLAG

A. Bestemmelser vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser

Følgende procedurer følges ved ansøgning om og udstedelse af licenser, der giver fartøjer, som sejler under en EF-medlemsstats flag, tilladelse til at udøve fiskeri i Ækvatorialguineas fiskerizone.

De kompetente myndigheder i Fællesskabet forelægger via Kommissionen for De europæiske Fællesskabers myndigheder i Ækvatorialguinea republikken Ækvatorialguineas farvands- og forstministerium en ansøgning for hvert fartøj, som ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale, senest 30 dage før datoen for den ønskede gyldighedsperiodes begyndelse.

Ansøgningerne udfærdiges i overensstemmelse med de formularer, som republikken Ækvatorialguineas kompetente myndigheder udleverer i dette øjemed, og for hvilke modellen er gengivet nedenfor.

Hver ansøgning ledsages af et bevis for, at der er foretaget en indbetaling svarende til licensens gyldighedsperiode på den i protokollens artikel 3 nævnte konto. Når licenserne er undertegnet, udstedes de af Ækvatorialguineas myndigheder til rederne eller disses repræsentanter. Licensen skal til enhver tid forefindes om bord.

1. Bestemmelser for trawlere

- a) Licenser for trawlere udstedes for perioder på et år, seks måneder eller tre måneder. De kan fornyes.
- b) Afgifterne for de årlige licenser fastsættes til følgende beløb:
 - 55 ECU pr. BRT om året ved fiskefangst,
 - 75 ECU pr. BRT om året ved rejefangst.

Licenser for perioder under et år betales pro rata temporis.

2. Bestemmelser for tunfiskerfartøjer

- a) Afgifterne fastsættes til 20 ECU pr. ton, der tages i Ækvatorialguineas fiskerizone.
- b) Licenser for tunfiskerfartøjer udstedes efter indbetaling til farvands- og forstministeriet af et fast beløb på 1 000 ECU pr. vodfiskerfartøj pr. år og 200 ECU pr. stangfiskerfartøj pr. år svarende til afgifter for:
 - 50 tons fisket tun pr. vodfiskerfartøj pr. år,
 - 10 tons fisket tun pr. stangfiskerfartøj pr. år.

Kommissionen for De europæiske Fællesskaber foretager ved udgangen af hvert kalenderår en foreløbig opgørelse over de skyldige afgifter fra fangstsæsonen på grundlag af redernes fangstjournaler, der på samme tid fremsendes til myndighederne i Ækvatorialguinea og de kompetente tjenestegrene i Kommissionen. Det dertil svarende beløb indbetales af hver reder til farvands- og forstministeriet senest den 31. marts det følgende år efter den i artikel 3 i protokollen omhandlede betalingsprocedure.

Kommissionen foretager den endelige opgørelse af de skyldige afgifter efter en kontrol af fangstmængderne, der udføres af et specialiseret videnskabeligt organ i regionen. Denne endelige opgørelse fremsendes til myndighederne i Ækvatorialguinea og meddeles rederne, som har en frist på 30 dage til at opfylde deres finansielle forpligtelser.

Selv om opgørelsen skulle udvise et lavere beløb end det nævnte forskud, kan rederne ikke få forskellen godtgjort.

B. Fangstjournaler

1. Fartøjer med tilladelse til at fiske i Ækvatorialguineas farvande i medfør af aftalen skal give farvands- og forstministeriet meddelelse om deres fangster med kopi til Kommissionens myndigheder i Ækvatorialguinea efter følgende retningslinjer:

- trawlere og stangfiskerfartøjer til tunfiskeri angiver deres fangster på grundlag af omstående model. Disse fangstjournaler udarbejdes månedligt og skal fremsendes mindst en gang i kvartalet;
 - vodfiskerfartøjer til tunfiskeri meddeler radiostation Annobon (kaldesignal: 3 CA-24) resultatet af hvert træk.
2. Alle EF-fartøjer, der fisker i Ækvatorialguineas fiskerizone, skal tillade og medvirke til, at embedsmænd fra Ækvatorialguinea, der er pålagt tilsyns- og kontrolopgaver, kan gå om bord og udøve deres hverv. Disse embedsmænds ophold om bord skal begrænses til den tid, der er nødvendig for at foretage stikprøvekontrol af fangsterne samt andre kontrolopgaver i forbindelse med fiskeriaktiviteterne.
3. Såfremt disse bestemmelser ikke overholdes, forbeholder regeringen for Ækvatorialguinea sig ret til at suspendere det pågældende fartøjs licens, indtil formaliteterne er opfyldt.

C. Landinger

Trawlere, der har tilladelse til at drive fiskeri i Ækvatorialguineas fiskerizone, skal bidrage til forsyningen af den lokale befolkning med fisk ved at lande:

- for fiskerfartøjer: 6 000 kg fisk pr. fartøj pr. år,
- for rejefartøjer: 4 000 kg fisk pr. fartøj pr. år,

til en pris, der fastsættes af farvands- og forstministeriet efter aftale med rederen på grundlag af priserne på det lokale marked i samarbejde med Kommissionens myndigheder i Ækvatorialguinea.

I tilfælde af fornyelse af licensen kan afgifterne nedsættes til et beløb svarende til værdien af den landede fisk.

Landingerne kan ske individuelt eller kollektivt i den ækvatorialguineanske havn, der findes mest hensigtsmæssig.

Dersom forpligtelsen med hensyn til landinger ikke overholdes, kan Ækvatorialguineas myndigheder træffe følgende sanktioner:

- bøde på 1 000 ECU pr. ton, der ikke er landet,
- og
- inddragelse eller afslag på fornyelse af det pågældende fartøjs licens eller licensen for et af samme reder udrustet fartøj.

D. Påmønstring af sømænd

1. Trawlerredere, til hvem der i medfør af aftalen udstedes fiskerilicenser, bidrager til praktisk erhvervsuddannelse af ækvatorialguineanske statsborgere på følgende vilkår og inden for følgende rammer:

- en havfisker for trawlere på 300 BRT eller derunder,
- to havfiskere for trawlere på over 300 BRT.

2. Aflønningen af disse havfiskere aftales mellem rederne og de ækvatorialguineanske myndigheder og påhviler rederne. Såfremt den ækvatorialguineanske part ikke har forslag til besættelse af stillingerne, erstattes disse forpligtelser af et fast beløb, svarende til 30 % af disse havfiskeres lønninger.

Dette beløb skal anvendes til uddannelse af ækvatorialguineanske havfiskere og indbetales på den konto, der anføres af de ækvatorialguineanske myndigheder.

E. Fiskerizoner

De frysetrawlere, der er anført i protokollens artikel 1, har tilladelse til at udøve deres fiskeriaktiviteter i farvandene uden for 6-sømilegrænsen.

Førerens eller ejernes underskrift:

REPUBLIKKEN ÆKVATORIALGUINEA

FORMULAR TIL ANSØGNING OM FISKERILICENS

1. Gyldighedsperiode: fra til
2. Fartøjets navn:
3. Rederens navn:
4. Hjemstedshavn og registreringsnummer:
5. Fiskeritype:
6. Tilladt maskestørrelse:
7. Fartøjets længde:
8. Fartøjets bredde:
9. Bruttoregistertonnage:
10. Lastrumskapacitet:
11. Maskinkraft:
12. Konstruktionstype:
13. Fartøjets normale besætningsstørrelse:
14. Radioelektrisk udstyr:
15. Skibsførerens navn:

Ovenstående oplysninger gives på rederens eller dennes repræsentants fulde ansvar.

Dato for ansøgningen:

PROTOKOL

om fastsættelse af fiskerirettigheder og finansiell godtgørelse for perioden fra 27. juni 1986 til 26. juni 1989

Artikel 1

Fra den 27. juni 1986 og i en periode på tre år fastsættes de fiskerirettigheder, der indrømmes i henhold til aftalens artikel 2, således:

1. Frysetrawlere: 9 000 BRT om måneden i årsgennemsnit.
2. Vodfiskerfartøjer til tunfiskeri, med fryseanlæg: 48 fartøjer.
3. Stangfiskerfartøjer til tunfiskeri: 11 fartøjer.

Artikel 2

Den i aftalens artikel 6 omhandlede finansielle godtgørelse fastsættes for den i artikel 1 nævnte periode til 5 115 000 ECU, der udbetales som følger: 40 % inden den 31. december 1986 og resten i to lige store årlige rater senest den 31. januar 1988 og den 31. januar 1989.

Artikel 3

Anvendelsen af den i artikel 2 fastsatte godtgørelse henhører udelukkende under republikken Ækvatorialguineas regerings kompetence.

Godtgørelsen indbetales på Ækvatorialguineas statskasses konto nr. 4280, der er åbnet hos Banque des États d'Afrique Centrale i Malabo. Eventuelle ændringer meddeles Kommissionen for De europæiske Fællesskaber.

Artikel 4

De i artikel 1, nr. 1, omhandlede fiskerirettigheder kan efter anmodning fra Fællesskabet forhøjes med successive trancher på 1 000 bruttoregistertons om måneden i årsgennemsnit. I så fald forhøjes den i artikel 2 nævnte finansielle godtgørelse tilsvarende pro rata temporis.

Artikel 5

Fællesskabet deltager desuden i aftaleperioden med et beløb på 200 000 ECU i finansieringen af et guineansk videnskabeligt eller teknisk program, der har til formål at bedre kendskabet til fiskeressourcerne i Ækvatorialguineas eksklusive økonomiske zone. Programmet tager blandt andet sigte på gennemførelsen af en undersøgelse, der skal give en bedre viden om rejeressourcerne.

Dette beløb stilles til rådighed for regeringen for republikken Ækvatorialguinea og indbetales på den i artikel 3 nævnte konto. Halvdelen af dette beløb indbetales inden den 31. december 1986 og resten, efterhånden som undersøgelsen skrider frem.

Ækvatorialguineas kompetente myndigheder fremsender til Kommissionens tjenestegrene en kortfattet rapport om anvendelsen af dette beløb.

Artikel 6

Fællesskabet letter adgangen for ækvatorialguineanske statsborgere til uddannelsesinstitutioner i medlemsstaterne og stiller i den i artikel 1 nævnte periode med henblik herpå ti uddannelsesstipendier af en varighed på højst fire år til rådighed inden for discipliner vedrørende fiskeri. Et beløb svarende til et af disse stipendier anvendes til dækning af omkostningerne ved deltagelse i internationale møder vedrørende fiskeri.

Artikel 7

Såfremt Fællesskabet ikke foretager de i denne protokol fastsatte indbetalinger, suspenderes fiskeriaftalen.

RÅDETS AFGØRELSE

af 11. december 1986

om indgåelse af aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, i perioden fra den 8. august 1986

(86/637/EØF)

RÅDET FOR DE EUROPÆISKE
FÆLLESSKABER HAR —

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab,

under henvisning til akten vedrørende Spaniens og Portugals tiltrædelse, særlig artikel 155, stk. 2, litra b), og artikel 167, stk. 3,

under henvisning til den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst⁽¹⁾, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983 og ved afgørelse 86/95/EØF⁽²⁾ forlænget for en periode på seks måneder fra den 8. februar 1986,

under henvisning til forslag fra Kommissionen, og

ud fra følgende betragtninger:

Fællesskabet og republikken Guinea har i overensstemmelse med artikel 15, stk. 2, i aftalen om fiskeri ud for Guineas kyst ført forhandlinger om fastlæggelse af de ændringer eller supplerende bestemmelser, der skal indsættes i nævnte aftale ved udløbet af aftalens første anvendelsesperiode på tre år;

disse forhandlinger førte den 12. juli 1986 til parafering af en aftale om ændring af fiskeriaftalen;

i henhold til denne aftale bevarer og udvider fiskere fra det udvidede Fællesskab deres fiskerimuligheder i farvande henhørende under republikken Guineas højhedsområde eller jurisdiktion;

i henhold til artikel 155, stk. 2, litra b), i tiltrædelsesakten påhviler det Rådet at fastlægge passende nærmere bestemmelser for helt eller delvis at tage hensyn til De kanariske Øers interesser i forbindelse med de afgørelser, der i hvert enkelt tilfælde vedtages, blandt andet med henblik på indgåelse af fiskeriaftaler med tredjelande; der bør i det foreliggende tilfælde foretages fastlæggelse af de pågældende nærmere bestemmelser;

for at undgå en afbrydelse af EF-fartøjers fiskeriaktiviteter er det nødvendigt, at den pågældende aftale godkendes snarest muligt; de to parter har derfor paraferet en aftale i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af den paraferede aftale fra den dag, der følger efter datoen for udløbet af den midlertidige ordning, der er fastlagt ved den aftale i form af brevveksling, der blev godkendt ved afgørelse 86/95/EØF; aftalen i form af brevveksling bør indgås med forbehold af en endelig afgørelse i henhold til traktatens artikel 43 —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Artikel 1

Aftalen i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, i perioden fra den 8. august 1986, godkendes herved på Fællesskabets vegne.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Artikel 2

For at tage hensyn til De kanariske Øers interesser finder den i artikel 1 omhandlede aftale og, i fornødent omfang for dens gennemførelse, de bestemmelser i den fælles fiskeripolitik, der vedrører bevarelse og forvaltning af fiskeresourcerne, ligeledes anvendelse på fartøjer, der fører spansk flag, og som er fast registreret i de registre, der føres af de på lokalt plan kompetente myndigheder (registros de base) på De kanariske Øer, på de betingelser, der er fastsat i note 6 i bilag I til Rådets forordning (EØF) nr. 570/86 af 24. februar 1986 om definition af begrebet »varer med oprindelsesstatus« og metoder for administrativt samarbejde i samhandelen mellem Fællesskabets toldområde, Ceuta og Melilla og De kanariske Øer⁽³⁾.

⁽¹⁾ EFT nr. L 111 af 27. 4. 1983, s. 1.

⁽²⁾ EFT nr. L 80 af 25. 3. 1986 s. 52.

⁽³⁾ EFT nr. L 56 af 1. 3. 1986, s. 1.

Artikel 3

Formanden for Rådet bemyndiges til at udpege de personer, der er beføjet til at undertegne aftalen i form af brevveksling med bindende virkning for Fællesskabet.

Udfærdiget i Bruxelles, den 11. december 1986.

På Rådets vegne

K. CLARKE

Formand

AFTALE

i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, i perioden fra den 8. august 1986

A. Brev fra regeringen for republikken Guinea

Hr. formand,

Under henvisning til den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea, der blev paraferet den 12. juli 1986, og som vedrører ændring af den aftale om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, har jeg den ære at oplyse Dem om, at regeringen for republikken Guinea er rede til at anvende denne aftale midlertidigt med virkning fra den 8. august 1986, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 2 i nævnte aftale, forudsat at Det europæiske økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

En første rate svarende til $\frac{1}{3}$ af den økonomiske godtgørelse, der er fastsat i aftalen, skal i så fald indbetales inden den 31. december 1986.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For
regeringen for republikken Guinea

B. Brev fra Det europæiske økonomiske Fællesskab

Hr. præsident,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea, der blev paraferet den 12. juli 1986, og som vedrører ændring af den aftale om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, har jeg den ære at oplyse Dem om, at regeringen for republikken Guinea er rede til at anvende denne aftale midlertidigt med virkning fra den 8. august 1986, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 2 i nævnte aftale, forudsat at Det europæiske økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

En første rate svarende til $\frac{1}{3}$ af den økonomiske godtgørelse, der er fastsat i aftalen, skal i så fald indbetales inden den 31. december 1986.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.«

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. præsident, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af
Rådet for De europæiske Fællesskaber

AFTALE

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983

Artikel 1

I aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, foretages følgende ændringer:

1. i aftalens titel og tekst ændres udtrykket »Den revolutionære folkerepublik Guinea« til »republikken Guinea«;
2. i artikel 4 og 5 ændres udtrykkene »fiskeritilladelse« og »tilladelse« til henholdsvis »fiskerilicens« og »licens«;
3. artikel 8, stk. 3, affattes således:
»Den økonomiske godtgørelse anvendes udelukkende til finansiering af projekter og tjenesteydelser i forbindelse med fiskeri.«;

4. det i aftalens artikel 2 og 5 omhandlede bilag I med dertil hørende bilag erstattes af den tekst, der er anført i bilaget;
5. den i aftalens artikel 8 omhandlede protokol erstattes af den tekst, der er anført i bilaget.

Artikel 2

1. Denne aftale, der er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver tekst har samme gyldighed, træder i kraft på datoen for aftalens undertegnelse.

2. Den anvendes fra den 8. august 1986.

BILAG I

BETINGELSER FOR UDØVELSE AF FISKERI I GUINEAS FISKERIZONE FOR FARTØJER FRA FÆLLESSKABET

A. Bestemmelser vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser

Følgende procedurer følges ved ansøgning om og udstedelse af licenser, der giver fartøjer fra Fællesskabet tilladelse til at udøve fiskeri i Guineas fiskerizone.

De kompetente myndigheder i Fællesskabet forelægger via Kommissionens delegation i Guinea republikken Guineas fiskeriministerium en ansøgning for hvert fartøj, som ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale, senest ti dage før datoen for den ønskede gyldighedsperiodes begyndelse.

Ansøgningerne udfærdiges i overensstemmelse med de formularer, som regeringen for republikken Guinea udleverer i dette øjemed, og som er gengivet nedenfor.

Hver licensansøgning ledsages af et bevis for, at der er foretaget indbetaling svarende til licensens gyldighedsperiode.

Licensen skal til enhver tid forefindes om bord.

I. Bestemmelser for trawlere

1. Hvert fartøj underkastes inspektion i henhold til gældende lovgivning i havnen i Conakry, inden licensen udleveres. Ved fornyelse af licensen inden for samme kalenderår, skal fartøjet ikke underkastes inspektion.
2. Hvert fartøj repræsenteres af en korresponderende reder, der er godkendt af fiskeriministeriet.
3. Gebyrerne for et år fastsættes til:
 - 110 ECU pr. BRT pr. år ved fiskefangst eller 250 kg fisk pr. BRT pr. år landet i guineansk havn;
 - 130 ECU pr. BRT pr. år ved blækspruttefangst;
 - 133 ECU pr. BRT pr. år ved rejefangst og ved blandet fangst, hvor rejer udgør over 30 % af fangsten.

Gebyrerne indbetales i den valuta, der angives af de guineanske myndigheder, og betales i forhold til licensens gyldighedsperiode.

Den ønskede tarif angives af rederen ved indgivelsen af licensansøgningen.

Levering af fiskerivarerne sker efter et program, der fastsættes ved udstedelsen af licensen, dog mindst hver anden måned, idet de guineanske myndigheder skal have meddelelse herom mindst fem dage forinden.

II. Bestemmelser for tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer

1. Gebyrerne fastsættes til 20 ECU pr. ton, der tages i Guineas fiskerizone.
2. Licenser for tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer udstedes efter indbetaling til fiskeriministeriet af et fast beløb på 1 000 ECU pr. vodfiskerfartøj pr. år, 200 ECU pr. stangfiskerfartøj pr. år og 200 ECU pr. langlinefartøj pr. år svarende til gebyrer for:
 - 50 tons fisket tun pr. år for vodfiskerfartøjer,
 - 10 tons fisket tun pr. år for stangfiskerfartøjer,
 - 10 tons fisket sværdfisk pr. år for langlinefartøjer.

Kommissionen for De europæiske Fællesskaber foretager ved udgangen af hvert kalenderår en foreløbig opgørelse over de skyldige gebyrer fra fangstsæsonen på grundlag af redernes fangstjournaler, der på samme tid indsendes til myndighederne i Guinea og de kompetente tjenestegrene i Kommissionen. Det dertil svarende beløb indbetales af rederne til fiskeriministeriet senest den 31. marts det følgende år.

Kommissionen foretager den endelige opgørelse af de skyldige gebyrer efter en kontrol af fangstmængder, der udføres af et specialiseret videnskabeligt organ i regionen. Denne endelige opgørelse indsendes til myndighederne i Guinea og meddeles rederne, som har en frist på 30 dage til at opfylde deres finansielle forpligtelser.

Selv om opgørelsen skulle udvise et lavere beløb end det nævnte forskud, godtgøres forskellen ikke.

B. Fangstjournaler

Fartøjer med tilladelse til at fiske i Guineas fiskerizone i medfør af aftalen skal gennem Kommissionens delegation i Conakry give fiskeriministeriet meddelelse om deres fangster i en fangstjournal, som svarer til modellen i bilag II til aftalen.

Disse fangstjournaler udarbejdes månedligt og skal indsendes mindst én gang i kvartalet.

C. Påmønstring af sømænd

Redere, til hvem der i medfør af aftalen er udstedt fiskerilicenser, bidrager til praktisk erhvervsuddannelse af guineanske statsborgere på følgende vilkår og inden for følgende rammer:

1. Hver trawlerreder forpligter sig til følgende:

- fartøjer på 300 BRT og derunder og alle fartøjer til blækspruttefangst skal påmønstre to havfiskere, heraf en observatør;
- fartøjer på over 300 BRT skal påmønstre et antal havfiskere (heraf en observatør) svarende til 25 % af det antal havfiskere, der er påmønstreret.

2. På vodfiskerflåden til tunfiskeri påmønstreres fast seks guineanske sømænd.

På stangfiskerflåden til tunfiskeri påmønstreres otte guineanske sømænd i tunfiskesæsonen i de guineanske farvande, men dog højst en sømand pr. fartøj.

Disse forpligtelser kan erstattes med et fast årligt beløb svarende til de pågældende sømænds hyrer. Dette beløb anvendes til uddannelse af guineanske sømænd.

3. Hyrer, der udbetales efter gældende sats i Guinea, og andre vederlag til sømændene, betales af rederen.

D. Fiskerizoner

De fiskerizoner, hvortil EF-fartøjer har adgang, er samtlige farvande under Guineas jurisdiktion, som ligger:

1. tre sømil fra kysten for så vidt angår rejefiskerfartøjer på 135 BRT og derunder,
2. seks sømil fra kysten for så vidt angår rejefiskerfartøjer på over 135, men dog højst 300 BRT,
3. seks sømil fra kysten for så vidt angår fartøjer til blækspruttefangst i den gældende protokols første anvendelsesår.

Efter udløbet af denne periode kan den blandede kommission fastsætte særlige adgangsbestemmelser for fartøjer til blækspruttefangst,

4. tolv sømil fra kysten for rejefiskerfartøjer på over 300 BRT,
5. femten sømil fra kysten for trawlere til fiskefangst.

E. Tilladte maskestørrelser

1. Den tilladte maskestørrelse for trawlløftet (strakt maske) er:

- a) 60 mm ved fiskefangst,
- b) 40 mm ved blækspruttefangst,
- c) 25 mm ved rejefangst.

2. Disse maskestørrelser, der i henhold til guineanske bestemmelser gælder for alle fartøjer under nationalt eller fremmed flag, kan ændres på grundlag af henstillinger fra internationale videnskabelige organisationer.

F. Inspektion og kontrol af fiskeriaktiviteter

Alle fartøjer fra Fællesskabet, der udøver fiskeri i Guineas fiskerizone, skal tillade og medvirke til, at guineanske embedsmænd, som har til opgave at inspicere og føre kontrol med fiskeriaktiviteterne, kan komme om bord og udføre deres hverv.

G. Sanktioner

Overtrædelser medfører følgende sanktioner:

- 1. betaling af bøde på mellem 500 000 og 1 500 000 GN fr., der skal betales i ECU, hvis bestemmelserne om maskestørrelse og fiskerizone overtrædes,
- 2. ingen fornyelse af fiskerilicensen, hvis der ikke indgives fangstjournaler,
- 3. betaling af en bøde på 1 000 ECU pr. ton ikke-landet fisk.

Model omhandlet i litra A I

(Oversættelse ⁽¹⁾)

FISKERIMINISTERIET

GENERALDIREKTORATET FOR FISKERI

REPUBLIKKEN GUINEA

Arbejde — retfærdighed — solidaritet

OPLYSNINGER TIL STØTTE FOR ANSØGNING OM FISKERILICENS

Ansøger

Fornavne og efternavn:

Beskæftigelse eller firmanavn:

Hjemsted:

Tegnet kapital:

Adresse:

Fartøjer, der er omfattet af ansøgningen:

1.

2.

3.

4.

5.

Førerens navn og adresse:

Ønsket gyldighed:

Fartøj

Navn:

Registreringsnummer:

Kaldesignal:

Byggeår og -sted:

Nationalitet (flag):

Længde: 1. overalt: 2. mellem perpendiculariteterne:

Bredde: 1. overalt: 2. uden på spanterne:

⁽¹⁾ Ansøgningen skal indgives på en formular affattet på fransk.

Bruttoregistertons:

Nettoregistertons:

Motortype og maskinkraft:

Hjemstedshavn:

Besætning:

Fiskeritype:

Betalingsform (ved fiskefangst):

A. Trawlfiskeri

Trawlens længde:

Munding:

Maskestørrelse i løftet:

Maskestørrelse i armene:

B. Tunfiskeri

Antal stænger:

Netlængde:

Antal fisketanke:

Fisketankenes rumfang:

Levende agn:

Snurpenot:

Er det et fartøj med fryseanlæg?

I bekræftende fald:

— samlet frysekapacitet:

— indfrysningsskapacitet:

— oplagringskapacitet:

Fiskeridirektørens tekniske bemærkninger og udtalelse

.....

.....

.....

.....

PROTOKOL

om fastsættelse af fiskerirettigheder og økonomisk godtgørelse for perioden fra 8. august 1986 til 7. august 1989

Artikel 1

Fra den 8. august 1986 og for en periode på tre år fastsættes de fiskerirettigheder, der indrømmes i henhold til aftalens artikel 2, således:

1. Trawlere: 12 000 (tolv tusinde) BRT om måneden i årsgennemsnit,
2. Vodfiskerfartøjer til tunfiskeri, med fryseanlæg: 45 fartøjer,
3. Stangfiskerfartøjer (fersk fangst): 25 fartøjer,
4. Langlinefartøjer: 6 fartøjer.

Artikel 2

1. Den i aftalens artikel 8 omhandlede økonomiske godtgørelse fastsættes for den i artikel 1 nævnte periode til 8 600 000 (otte millioner seks hundrede tusinde) ECU, der udbetales i tre årlige rater.
2. Anvendelsen af denne godtgørelse henhører udelukkende under republikken Guineas regerings kompetence.
3. Godtgørelsen indbetales på en konto, der åbnes i et finansieringsinstitut, eller til enhver modtager, som udpeges af regeringen for republikken Guinea.

Artikel 3

De i artikel 1, nr. 1, omhandlede fiskerirettigheder kan efter anmodning fra Fællesskabet forhøjes med successive trancher på 1 000 bruttoregistertons om måneden i årsgennemsnit. I så fald forhøjes den i artikel 2 nævnte økonomiske godtgørelse tilsvarende pro rata temporis.

Artikel 4

1. Fællesskabet deltager desuden i den i artikel 1 omhandlede periode med et beløb på op til 350 000 (tre hundrede og halvtreds tusinde) ECU i finansieringen af guineanske videnskabelige og tekniske programmer (udstyr, infrastruktur . . .), der har til formål at bedre kendskabet til fiskeresourcerne i republikken Guineas fiskerizone.

2. De guineanske myndigheder fremsender til Kommissionens tjenestegrene en kortfattet rapport om anvendelsen af dette beløb.

3. Fællesskabets andel i de videnskabelige og tekniske programmer indbetales på en konto, som hver gang angives af det guineanske fiskeriministerium.

Artikel 5

Fællesskabet letter guineanske statsborgeres adgang til uddannelsesinstitutioner i medlemsstaterne eller i AVS-staterne og stiller i den i artikel 1 nævnte periode med henblik herpå 11 (elleve) uddannelsesstipendier af en varighed på tre år til rådighed inden for forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske discipliner vedrørende fiskeri.

To af disse stipendier på tre år, som samlet beløber sig til højst 55 000 (femoghalvtreds tusinde) ECU, kan anvendes til finansiering af studierejser og deltagelse i konferencer og seminarer i EF's medlemsstater eller i AVS-staterne for embedsmænd fra det guineanske fiskeriministerium.

Artikel 6

Såfremt Fællesskabet ikke foretager de i denne protokol fastsatte indbetalinger, kan fiskeriaftalen suspenderes.